



VOL. 10

特集 屋上水田が舞台! 六本木ヒルズコミュニティ活動の記録  
Special Feature Rooftop Paddy - the stage and chronicle of Roppongi Hills Community activities!



1.土曜の朝市、いばらき市  
Saturday morning "Ibaraki Market"



2.約3万人が熱狂の盆踊り大会  
30,000 plus attend the Bon Dance Festival



3.ヒルズから東京湾花火を鑑賞  
Tokyo Bay Fireworks Show viewed from Roppongi Hills



4.朝の太極拳デモンストレーション  
Morning Tai Chi Ch'uan demonstration



5.六本木楽を見事に踊りきったメンバーたち  
Members dance to the beat of Roppongi-Gaku



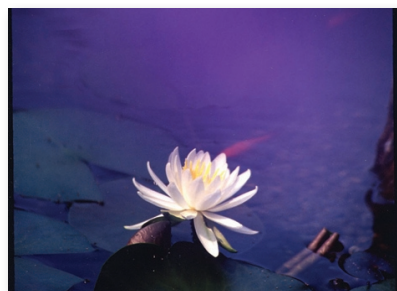
6.本番を待つ楽士  
Musicians await their turn on the stage



7.葡萄もたわわに実りました  
Grape-laden vines promise a rich harvest



8.アフリカ展を見学される秋篠宮殿下と眞子内親王殿下  
His Imperial Highness Prince Akishino and Her Imperial Highness Princess Mako of Akishino visit the "Africa Remix" Exhibition.



9.毛利庭園に浮かぶ睡蓮  
Water lilies on Mohri Garden pond

## 写真を募集しています。

We're inviting readers to send us photos.

毎号の表紙を飾る写真を大募集! あなたのご自慢の一枚をドシドシご応募下さい。  
自治会事務局(森タワー8F 森ビル(株) 鈴木・中込)まで

今月号撮影

1~4, 7, 9 伊藤春日さん(レジデンス居住者)  
6 高橋佳代子さん(楽天株式会社)

Viewing  
The Moon





# Rooftop Paddy - the stage and chronicle of Roppongi Hills Community activities!



## 屋上水田が舞台! 六本木 ヒルズコミュニティ活動の記録

地上45mの田園風景 — 六本木ヒルズけやき坂コンプレックスの屋上庭園の水田では、毎年六本木ヒルズ居住者やオフィスワーカーが多数参加して農作業を楽しんできました。そして、今年もたくさんの陽を浴びて豊かに実った稲がもうすぐ収穫の時期を迎えます。今回はこの水田を舞台にひろがる六本木ヒルズのコミュニティ活動の特集します。

About 45 meters above the urban hustle and bustle is a rural landscape. Every year residents and office workers in Roppongi Hills come to the paddy on the rooftop garden of the Keyaki-zaka complex and enjoy simple pleasures of the farm life. With the imminent arrival of harvest season, let's take a moment to take a look at the activities that take place on the stage of our paddy in the sky.

6月  
June

### 田植え

今年は、田植えとしては少々遅めの6月3日(土)に行われました。今回植えたのはコシヒカリのふるさと、福井県産の最高級コシヒカリ。大人から子供まで約150人が泥にまみれながら水田に足を踏み入れて苗を植える感触を楽しみました。



「早乙女衣装」で田植えに挑戦

#### Rice Planting

Planting began a little late this year. On June 3rd about 150 people from adults to kids got into the muddy paddy and planted the highest grade of Koshihikari variety seedlings from Fukui prefecture.



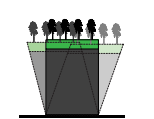
外国人の方も田植えに挑戦

#### 屋上水田マメ知識

Q どうして屋上に田んぼを作るの?

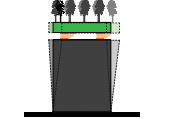
A 田んぼを作ろうとすると屋上部分が重くなり、地震が起きた時に建物の揺れが激しくなることが問題でした。そこで、重みのある屋上部分を大きく揺らして建物自体の揺れを小さくする「グリーンマダンバー」という制振装置を開発したことで、たくさんの植物・生き物が育つ環境になりました。

一般的な屋上緑化を行った建物



屋上緑化した建物では上部が重くなり、地震時に建物の揺れが激しくなる

グリーンマダンバーを設置した建物



建物本体と絶縁された屋上緑化部分を大きく揺らすことで、積層ゴム+制振ダンバーが地震エネルギーを吸収し、建物本体の揺れを小さくする

7・8月  
July August

7月から8月にかけて計3回、田植えに参加した家族が集まり、福井県から専門家を招いて稲について勉強しました。真夏の太陽を浴びてグングン成長する稲を確かめつつ、肥料の散布や水田に住む生き物を観察しました。

#### Paddy Field School

Families that participated in the planting got together three times from July to August, and learned about rice cultivation from an expert from Fukui prefecture. While checking the growth of the seedlings, they helped fertilize the young rice plants and observed the many creatures that thrive in the paddy.



水田の生き物に興味津々!

### 田んぼの学校



稲の奥深さについてわかりやすく説明。稲穂の赤ちゃんや稲の花も観察できました

#### 水田に生息する生き物たち

屋上庭園の水田には、たくさんの生き物が生息していました。都会にいたるとなかなか見る機会のない生き物たちに、子どもたちも興味を惹かれたようです。



ヒメササキリ(バッタ) シオカラトンボ(オス) トウキョウダイレマガエル

9月  
September

### 稲刈り

今月、黄金色に実った稲が収穫時期を迎えます。田んぼの学校で収穫量を調べたところ、約1俵分のお米が取れることがわかりました。9月30日(土)に開催される稲刈りの参加者を募集中です。



#### Rice Harvest

Harvest time for the ripening golden stalks of rice is almost here! According to research conducted by the Paddy Field School, this year's harvest is predicted to reach about 60kg.

#### 稲刈り参加者大募集!

開催日: 9月30日(土) 10:30~12:30  
参加費用: 参加無料  
募集対象: 六本木ヒルズ居住者、在勤者とそのご家族 限定50組  
※応募者多数の場合抽選  
申し込み締め切り: 9月18日(月)  
お問い合わせ: 03-6406-5440

Sign up and Join the Rice Harvest!  
Date/Time: September 30 (Saturday) 10:30-12:30  
Participation: Free  
Applicant Qualifications: Residents/employees in Roppongi Hills and their families (Max 50 families)  
If applications exceed the limit, participants will be chosen in a drawing.  
Application deadline: September 18 (Monday)  
To apply, call: 03-6406-5440



左から田植え、田んぼの学校、稲刈り、餅つき、雑流しの写真 ※餅つきと雑流しは2006年度実施未定です

8月  
August

### 楽劇: 六本木楽

「六本木楽」のルーツは、米の豊穡を神に祈る田楽踊り。まさに屋上水田の豊作を祈らなばかりに、盆踊りの前夜祭となった8月18日(金)に六本木ヒルズアリーナにて行われました。第一回目となる今年は六本木ヒルズの居住者、在勤者など25名が踊り手として参加。音楽にのった賑やかな乱舞に、会場は大いに盛り上がっていました。

#### GAKUGEKI: Roppongi Gaku

"Gakugeki" drama-dance can trace their origins to "Dengaku-odori" (rustic dances performed at Shinto shrines and Buddhist temples to celebrate the harvest). Keeping with this tradition, Roppongi GAKU was held at Roppongi Hills Arena on the eve of Bon Dance, as a prayer for a good harvest. Adding to the excitement of this inaugural event were powerful performances by 25 Roppongi Hills residents, office workers and store staff.

熱気あふれる会場の様子



#### 六本木楽参加者の声



楽天株式会社 波田野裕一さん  
楽しかったとしか言いようがないです! 本番一発勝負だと思つたので、開き直つてやりました。普段、人に何かを見せるということはない経験だったので楽しんでやりました。



ツヤトウキョウ ロッポンギ 東森真実子さん  
感無量です! 見ている人がこんなにも喜んでくれるんだと思つてとても嬉しかったです。楽しかったのは確かです。是非来年もまたやりたいです。



7月から毎週練習に取り組みできました

Information 9~10月インフォメーションカレンダー

9月13日(水) 10:00~16:00  
麻布法人会主催 献血活動@六本木ヒルズアリーナ  
Blood Donor Day (9/13 10:00-16:00) @ Roppongi Hills Arena

9月16日(土) 9:00~  
六本木クリーンアップ  
Clean Up Roppongi Project (9/16 9:00-)

9月17日・24日(日)  
近隣町会お神輿迎え  
Portable shrine event with nearby neighborhood associations (9/17-9/24)

10月17日(火)  
六本木ヒルズ自治会 理事会  
Regular meeting of the Board of Directors

10月21日(土)~29日(日)  
東京国際映画祭  
・10月21日(土) 16:00~けやき坂レッドカーペット  
・10月29日(日) 東京国際映画祭  
みなと委員会「観客賞」授与式  
Tokyo International Film Festival (10/21-10/29)

ピクニックイベント!

10月14日(土)  
映画祭クリーンアップ  
Cleanup event in preparation for the Tokyo International Film Festival Saturday, October 14

映画祭開催1週間前に六本木の街をクリーンアップします。世界のスターを気持ちよくお迎えするために、六本木・麻布地区の町会や商店街と一緒に実施します。おひとりでの参加も歓迎です。※詳細は決まり次第告知予定です。



# 六本木ヒルズ 自治会 オフィスマンバーご紹介

Roppongi Hills neighborhood Association The Faces of New Member Companies

六本木ヒルズ自治会の加入企業をご紹介します。

Here are some of the companies that have recently joined the Roppongi Hills Neighborhood Association.

## E-Times Technologies

### <会社紹介>

『チャレンジし続けることが未来につながる』を基本に据え、日米の優れた技術を提案しています。

### E-Times Technologies

"Always seeking new challenges will lead to the future!" Guided by this fundamental belief, we will propose exceptional Japanese-American technologies.



六本木ヒルズ37階にある本社エントランス



システムエンジニアやプログラマーなど約50名が働くオフィス



「テレビ会議の最新ソリューション」の企画会議



代表取締役社長  
中尾明一郎さん

Akiichiro Nakao  
President  
E-Times Technologies

メディアチャットがキーワードです。設立2年と半年を迎える会社です。設立時から音声、画像、ビデオなどのメディアを媒介にしたネットワーキング、コミュニケーションツールの企画、開発を行っています。動画投稿サイトの話題がしばしば見受けられるようになり、誰もが身の回りの出来事を映像としてネット上で表現出来るようになってきました。今後もこのような新しい変化を誰もが簡単に素早く楽しく享受するようなシステムの提案をしていく考えです。

At E-Times Technologies, the key word is "Media Chat". Since our establishment almost two and a half years ago, we have been on the cutting edge of the development of networking and communication tools that use the media of voice, images and video. Recently sites where anyone can upload and share videos have been in the news. Today anyone can express himself or herself, and capture events around them in video. In the future, we aim to propose systems that introduce even more innovative solutions and make them as easy and fun to use as possible.



六本木ヒルズに住み働く人たちが知り合い、仲良くなるために気になるメンバーをご紹介します。第8回目はサマンサタバサニューヨークの店長を務める安住裕子さん。前回登場した老虎東一居の荒木さんのお知り合いです。

My chats with customers - especially with the more mature customers - are very informative. Also the personalities and mood of the staff will always be reflected in the store. That is why it is important to communicate with staff members. I am really good at hip-hop dancing. During a company trip, I met another shop manager that likes dancing. Together we are working on perfecting our hip-hop style as a team. My favorite thing to do in Roppongi Hills and an essential part of my morning routine is to drop by Natural Beat for a honey latte before work.



サマンサタバサニューヨーク  
安住裕子さん(27歳)

Yuko Azumi (age: 27)  
The store manager of Samantha Thavasa New York (WEST WALK 2F)  
For me, the most important thing to keep in mind in my work is "communication".



サマンサタバサニューヨーク(ウェストウォーク2F) 営業時間 11:00 - 21:00

### お仕事で一番心がけていること

一番心がけていることは「コミュニケーション」ですね。お客様との会話、特に普段あまり接しない年配の方と話すことは勉強にもなったりします。またスタッフの雰囲気は必ずお店に表れると思うので、その雰囲気作りにもスタッフとコミュニケーションを取ることは重要ですね。

### 私の特技

実は学生時代に3年ほどHIPHOPのダンスをやっていました。そして先月、会社全体の社員旅行に行った時には、他店舗のダンスをやっていた店長とチームを組んで一芸として挑戦しました。久しぶりのダンス、そして普段なかなか時間を共有できない同僚と楽しめて嬉しかったですね。

### 六本木ヒルズのお気に入り

出勤する直前に必ず一息つかないと気が済まないんです(笑)。そんな時によく寄るお店はナチュラルビートですね。お気に入りにはハニーラテです!

### Wanted Notice

このコーナーに登場してくれる人を募集中です。自薦、他薦は問いません。ご連絡ください。  
We're looking for people to appear in this corner.

## 六本木ヒルズ盆踊り2006レポート

今年の六本木ヒルズ盆踊り大会は、昨年と同様、麻布十番納涼まつりと同日開催されたため、六本木、麻布十番一帯は本当にたくさんの方々で盛り上がりました。自治会員も参加した「楽劇 六本木楽」は、今回が初めての実施でしたが、アリーナに集まったお客様を魅了していました。今後も継続し、六本木楽の輪を広げていきたいと考えています。また、盆踊り大会には、自治会特別顧問である森喜朗前首相をはじめ、武井港区長や海江田万里さんなどにも、お越しいただきました。3日間、飲食屋台や縁日屋台で盆踊りを盛り上げていただいた皆さん、ありがとうございました。



活気あふれるヒルズの名店屋台は今年も大賑わい



左から、原自治会長、武井港区長、森ビル森社長、森前首相



三重、四重と広がった踊りの輪。最後にはアンコールの声も!

### Roppongi Hills Bon Dance Festival 2006 Report

This year Roppongi Hills Bon Dance Festival again was held on the same day as the Azabu Juban Summer Evening Festival, creating a belt of joyous festival visitors stretching from Roppongi to Azabu Juban. "Gakugeki Roppongi GAKU", which featured participation by Association members, also drew large audiences. Former Prime Minister Yoshiro Mori who holds the position of Special Advisor to the Board, the mayor of Minato ward and Banri Kaieda were some of prominent names that attended The Bon Dance Festival. On behalf of the Association, we would like to express our heartfelt thanks to all the dining establishments and festival wagons that fueled the excitement over the 3 days of the festival.

発行日:2006年9月10日 隔月発行  
発行:六本木ヒルズ自治会事務局 総務厚生部  
問い合わせ:03-6406-6383  
応募等:webmaster@roppongihills.com